

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2020/2021						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Tłumaczenia w biznesie i ekonomii 2						
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii						
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia kierunkowego						
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) do wyboru						
5. Poziom studiów stopnia I						
6. Liczba punktów ECTS 3						
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) zaawansowany						
8. Rok studiów, semestr III rok, semestr V- zimowy						
9. Liczba godzin w semestrze						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
30						
10. Język wykładowy: angielski / polski						
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Iwona Wińska, mgr						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
12. Wymagania wstępne						
Zaliczenie IV semestru						
13. Cele przedmiotu						
C1 zapoznanie z terminologią oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych w zakresie języka biznesu i ekonomii;						
C2 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu w mowie i piśmie różnych gatunków tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu i ekonomii przy wykorzystaniu różnych metod pracy z tekstem, ze zwróceniem uwagi na prawidłowość transferu, dobór wariantów, rejestr;						
C3 umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia;						
C4 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności;						
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych						
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	
WIEDZA						
EU01 ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu metodologii przekładoznawstwa oraz w zaawansowanym stopniu zna i rozumie					K_W02, K_W11, K_W14	

terminologię, techniki i zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i niespecialistycznych;	
UMIEJĘTNOŚCI	
EU02 potrafi zdefiniować terminologię z zakresu języka biznesu i ekonomii oraz określić typy tłumaczeń w języku ojczystym i docelowym;	K_U01, K_U08, K_U09
EU03 stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia, w tym komputerowe, w zależności od funkcji tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej;	K_U01, K_U08, K_U13
EU04 precyzyjnie przekazuje w tłumaczeniu treść tekstu źródłowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl;	K_U01, K_U08, K_U09
EU 05 posiada umiejętność analizowania, syntezowania i interpretacji tłumaczonych tekstów;	K_U01, K_U08, K_U09
EU06 rozumie i akceptuje wielość rozwiązań translatorskich;	K_U01, K_U08, K_U13
EU07 uświadamia sobie ograniczenia napotkane podczas tłumaczenia i znajduje sposób na ich rozwiązanie.	K_U01, K_U08
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU08 wykazuje postawy tolerancji i otwartości wobec innych; samodzielnie organizuje własną pracę;	K_K02
EU09 radzi sobie w sytuacjach, które symulują sytuacje życiowe wymagające zrozumienia treści przekazu wypowiedzi.	K_K02
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Problemy językowe związane z tłumaczeniem tekstów biznesowych i ekonomicznych. 2. Tłumaczenie (ang. -> pol.): <i>Akt założenia spółki</i> (brytyjski; wybrane fragmenty); Glosariusz pojęć. Wykorzystanie nowoczesnych narzędzi internetowych DEEPL. Analiza krytyczna tłumaczeń komputerowych. 3. Tłumaczenie (ang. -> pol.): <i>Akt założenia spółki</i> (USA Delaware). Glosariusz pojęć. Ćwiczenia gramatyczno-leksykalne. 4. Tłumaczenie (ang. -> pol.): dokumenty bankowe. Ćwiczenia – uzupełnianie luk, poprawa błędów. Symulacja tłumaczenia – zdolność kredytowa klienta. 5. Porównanie tekstów paralelnych: <i>Supplier Agreement</i> (analiza błędów). Glosariusz pojęć. 6. Tłumaczenie (ang.-> pol. Pol.->ang.): Pełnomocnictwo. Glosariusz pojęć. 7. Tłumaczenie (ang.->pol.; pol.-> ang). <i>Bilans spółki</i> . Glosariusz pojęć. 8. Tłumaczenia biznesowe: <i>Moody's Report</i> (ang. -> pol.). Streszczenie. 9. Artykuł prasowy (pol.-> ang.) związany z bieżącymi wydarzeniami ekonomicznymi. "Burza mózgów"- kwestia wyborów dokonywanych w procesie tłumaczenia. 10. Analiza problemów i błędów na podstawie wybranych przykładów. Podsumowujące ćwiczenia leksykalne i gramatyczne. 11. Test, omówienie prac tłumaczeniowych.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Metody podające: wykład, opis, objaśnienie.	
2. Metody problemowe: aktywizujące: inscenizacje; gry dydaktyczne: symulacje; dyskusja; burza mózgów; giełda pomysłów.	
3. Metody programowane: z użyciem komputera.	
4. Metody praktyczne: pokaz z objaśnieniem.	
5. Metody aktywizujące w pracy zdalnej: praca grupowa („osobne pokoje”), współdzielenie dokumentu, <i>buzz group</i> , <i>think pair share</i> .	

6. Indywidualizacja zadań.	
7. Narzędzia dydaktyczne: whiteboard, laptop, ebooki, słowniki internetowe, książki, pliki PDF, materiały własne,	
8. Narzędzia platformy MS Teams	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Test pisemny lub ustny	
F2. Glosariusze pojęć z zakresu słownictwa z dziedziny biznesu i ekonomii dotyczący tłumaczonych tekstów	
F3. Ewaluacja udziału studenta w dyskusjach i ćwiczeniach	
F4. Samodzielne tłumaczenie wybranego tekstu z zakresu ekonomii i biznesu z języka angielskiego na polski oraz esej opisujący proces tłumaczenia i napotkane problemy przy tłumaczeniu	
P1. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Przygotowanie się do zajęć	20
Przygotowanie do kolokwium	10
Przygotowanie pracy semestralnej	10
SUMA	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Cyganik, M. (2016). <i>Legal English For Corporate Purposes</i> . Warszawa: C.H. Beck.	
Literatura uzupełniająca:	
1) Filak, M. i Radej, F. (2019). <i>Angielski w tłumaczeniach: business</i> . Warszawa: Preston School and Publishing.	
2) Materiały autentyczne ze zbiorów własnych nauczyciela oraz studentów	
20.	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną	
Aby zaliczyć przedmiot, bierze się pod uwagę następujące kryteria:	
- praca tłumaczeniowej na zajęciach i praca domowa	
- pozytywne wyniki z testu w formie pisemnej lub ustnej,	
- przedłożenie portfolio zawierającego: glosariusze pojęć, samodzielną pracę tłumaczeniową tekstu z dziedziny biznesu/ ekonomii , esej opisujący proces tłumaczenia ,	
- aktywny udział w dyskusjach i wymianie doświadczeń zdobytych podczas symulowanych sytuacji tłumaczeniowych odniesieniu do omawianych na zajęciach zagadnień.	
Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:	
(1) Wiedza:	

- test sprawdzający znajomość wybranej terminologii z zakresu języka biznesu- uzupełnianie luk, tłumaczenia fragmentów zdań, *backtranslation*, parafraza.
- w przypadku nauczania zdalnego – test pytań otwartych lub quiz.

(2) Umiejętności:

- praca tłumaczeniowa na zajęciach oceniana pod kątem precyzji, dokładności, poprawności gramatyczno- stylistyczno - leksykalnej, wymagającej wykorzystania technik i strategii tłumaczeniowych w piśmie i mowie;
- samodzielna praca - tłumaczeniowa tekstu z dziedziny tłumaczeń biznesowych oraz esej opisujący proces tłumaczenia;

(3) kompetencje społeczne:

- portfolio.

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu

50%-65,5% - 3,0

66%-75,5% - 3,5

76%-83,5% - 4,0

84%-89,5% - 4,5

90%-100% - 5,0

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**